

*TESORO DE LAS DOS LENGUAS ESPAÑOLA Y  
FRANCESA  
TRESOR DES DEUX LANGUES FRANÇOISE ET  
ESPAGNOLLE*

César Oudin -Étude introductive et édition de Marc Zuili  
Préface de Dominique Reyre - Paris, Honoré Champion, 2016,  
818 p. (tome I) et 482 p. (tome II) (ISBN: 978-2-7453-2887-8)

Mercedes Banegas Saorín\*  
Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis

La publication par les éditions Honoré Champion du dictionnaire bilingue « espagnol-français » et « français-espagnol » le plus célèbre du xvii<sup>e</sup> siècle, le *Tesoro de las dos lenguas española y francesa. Tresor des deux langues françoise et espagnolle* de César Oudin, constitue un événement majeur qu'il convient de saluer.

Cette édition du *Tesoro*... s'ouvre sur une dense étude introductive de plus de 250 pages qui nous est proposée par le professeur Marc Zuili (université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines) dans laquelle il réalise une présentation magistrale non seulement de la longue histoire de ce Dictionnaire dont l'édition *princeps* date de 1607, mais aussi de son auteur, César Oudin, et de ses continuateurs, parmi lesquels figure son propre fils, Antoine. Ce chef-d'œuvre de la lexicographie bilingue avait, en effet, bénéficié de mises à jour régulières qui lui ont valu de connaître huit éditions successives publiées entre 1607 et 1675. Ces éditions sont toutes remarquablement décrites et leur contenu analysé minutieusement par M. Zuili.

Celui-ci, dans un souci d'exhaustivité, présente également l'ensemble des autres publications de César Oudin que cet auteur destinait à un public français désireux d'apprendre le castillan. Parmi ces ouvrages, qui constituent les différents maillons d'un vaste projet pédagogique pour l'enseignement et la diffusion de l'espagnol en France, figurent une *Grammaire espagnolle* (1597), un volume bilingue intitulé *Refranes o proverbios españoles traduzidos en lengua francesa* (1605), des *Diálogos muy apazibles escritos en lengua española y traduzidos en francés* (1608), ainsi que des textes littéraires bilingues ou d'autres monolingues destinés aux élèves les plus avancés dans l'étude de la langue de Cervantès.

---

\* Dirección para correspondencia: <mercedes.banegassaorin@univ-valenciennes.fr>

Le professeur Zuili précise les raisons qui l'ont conduit à choisir, pour cette édition du *Tesoro...*, de reproduire en fac-similé l'édition bruxelloise de 1660 publiée par le libraire-imprimeur Juan Mommart. Cette édition a été retenue en raison du soin extrême qui a présidé à sa réalisation, ainsi que de la grande qualité de son impression d'origine. De plus, l'ouvrage modernise pour la première fois la graphie en substituant le « v » au « u » à valeur consonantique, ce qui en facilite la lecture. Enfin, cette version de 1660 indique le genre des substantifs, ce qui n'était le cas d'aucune des éditions précédentes du *Tesoro...*, apportant ainsi une information supplémentaire de grande importance.

L'étude introductive qui précède le texte même du *Tesoro...* s'achève par un appendice documentaire dans lequel Marc Zuili a transcrit l'intégralité des pièces liminaires des huit versions de ce dictionnaire qui furent publiées entre 1607 et 1675 (dédicaces, avertissements aux lecteurs, textes des privilèges). Les données contenues dans ces documents sont d'une grande importance : ils fournissent de précieuses indications sur l'évolution phonologique de l'espagnol tout au long du xvii<sup>e</sup> siècle, ils montrent la nécessité absolue pour l'auteur de se mettre sous la protection de hauts personnages auxquels s'adressent les dédicaces placées en tête des volumes, ils indiquent les sources utilisées par César Oudin, etc.

Cet ensemble, complété par un index onomastique, un index des œuvres citées, une table des abréviations employées et une bibliographie d'une très grande richesse, constitue l'étude la plus complète et la plus aboutie jamais réalisée jusqu'à présent de la longue histoire du dictionnaire bilingue de César Oudin. Signalons enfin que c'est la première fois depuis le xvii<sup>e</sup> siècle qu'est réimprimée la partie « français-espagnol » de cet ouvrage (elle occupe le tome II de cette édition) : son importance est capitale puisque, étant antérieure à la publication du célèbre *Dictionnaire de l'Académie* (1694), elle constitue un formidable témoignage de l'état de la langue française de l'époque.

On pourrait objecter que la plupart des éditions anciennes du *Tesoro...* sont aujourd'hui accessibles en ligne. Mais ces versions numérisées, outre leur qualité très souvent médiocre (pages tronquées car mal scannées, passages rendus illisibles par des taches ou des déchirures, texte se détachant très mal sur un papier extrêmement jauni...), pâtissent de l'absence d'une présentation scientifique telle que celle que nous propose M. Zuili dans sa longue étude introductive qui contient une impressionnante quantité d'informations sur ce dictionnaire.

On aura compris que Marc Zuili nous offre, avec cette édition du *Tesoro...*, qui en constitue désormais la version de référence, un outil de travail indispensable à tous les spécialistes de lexicographie, aux enseignants, aux chercheurs, aux traducteurs et aux étudiants, de même qu'aux amateurs de dictionnaires anciens et, au-delà, à toutes celles et tous ceux qui s'intéressent aux langues espagnole et française et à leur histoire.

Terminons ces quelques lignes en rappelant que, dans l'un de ses prologues, l'académicien Ricardo León évoquait ces « obras maestras [que] yacen, como en sepulcros, bajo el polvo de archivos y bibliotecas o en la penumbra de viejos monasterios, en calada espera de una mano [...] que los saque a luz » (Ricardo León, « Prólogo » in : Diego de Estella, *Meditaciones devotísimas del amor de Dios*, Madrid, Gil Blas, 1920, pp. IX-X). Le professeur Zuili a donc été cette main qui a redonné vie au chef-d'œuvre de la lexicographie bilingue hispano-française que constitue le *Tesoro...* de César Oudin.